

**Zeitschrift:** Jugend und Sport : Fachzeitschrift für Leibesübungen der Eidgenössischen Turn- und Sportschule Magglingen

**Herausgeber:** Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen

**Band:** 26 (1969)

**Heft:** 3

**Vorwort:** Zum Geleit = Préfaces = Prefazioni

**Autor:** Gnägi, R. / Möhr, H. / Steinegger, H.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

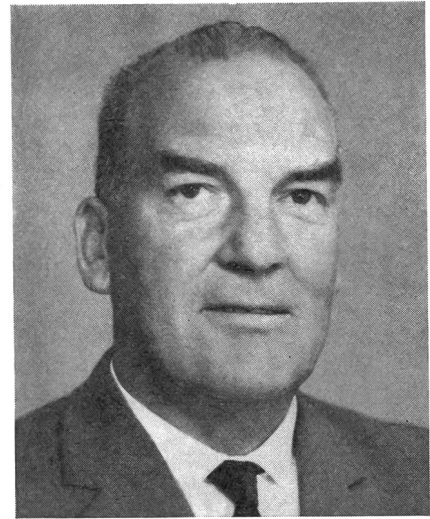
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Zum Geleit

## Préfaces

### Prefazioni

Bundesrat R. Gnägi,  
Chef des Eidgenössischen Militärdepartementes



Zur Feier ihres 25jährigen Bestehens entbiete ich der Eidg. Turn- und Sportschule meine besten Glückwünsche. Auch wenn die Magglinger Schule eine der jüngsten Abteilungen des Departementes ist, darf sie bereits auf eine erfreulich reiche und fruchtbare Tätigkeit im Dienste unseres Volksganzen zurückblicken. Sie entstand aus dem Bestreben, die heranwachsende Jugend auf ihre bevorstehenden Dienstleistungen in der Armee körperlich vorzubereiten. Immer mehr ist sie mit der Zeit zu einem Zentrum einer gesunden physischen Ertüchtigung und einer zielgerichteten sportlichen Betätigung unseres Volkes geworden. Magglingen ist heute unsere anerkannte sportliche Führungsstätte, die im Rahmen der schweizerischen Möglichkeiten einen anspruchsvollen und wegweisenden Einfluss auf die gesamte Sportbewegung des Landes ausübt.

Wenn die Eidg. Turn- und Sportschule heute vor neuen, bedeutenden Aufgaben steht, darf darin sicher ein Beweis dafür erblickt werden, dass die von ihr eingeschlagene Marschroute richtig ist. Die heute vor ihrer Beschlussfassung stehenden, neuen Massnahmen für die Förderung von Turnen und Sport sollen für die körperliche Ertüchtigung unseres Volkes die bisher fehlenden Rechtsgrundlagen in Verfassung und Gesetz schaffen, und sollen für die Zukunft der Eidg. Turn- und Sportschule ihren festen Platz in unserer Gesetzgebung sichern. Damit soll die Basis geschaffen werden zu einer vermehrten Förderung von Turnen und Sport für alle Teile unseres Volkes. Diesem Postulat kommt angesichts der zunehmenden Bequemlichkeiten unseres Alltags immer grössere Bedeutung zu. Zu diesem Wirken im Dienste unserer Volksgesundheit wünsche ich der Eidg. Turn- und Sportschule auch für die Zukunft viel Erfolg und gutes Gelingen.

Je présente mes meilleurs vœux à l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport pour son 25e anniversaire. Même si l'école de Macolin est un des secteurs les plus récents du Département, elle peut déjà regarder en arrière sur une activité riche et fructueuse au service de notre peuple. Cette école fut fondée dans le but de préparer physiquement les adolescents à leur prestation de service dans l'armée. Mais au fur et à mesure que le temps passait elle devint le centre d'éducation physique saine et d'une activité sportive de notre peuple bien déterminée. Macolin est aujourd'hui notre «directeur sportif» reconnu qui, dans le cadre de nos possibilités, influence et stimule l'ensemble du mouvement sportif de notre pays.

Si l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport se trouve à nouveau devant de grandes tâches, cela prouve que le chemin engagé est le bon. Les nouvelles mesures concernant l'encouragement de la gymnastique et du sport, qui se trouvent actuellement tout près de la décision, doivent ancrer dans la constitution et les lois les bases légales pour l'éducation physique inexistantes jusqu'ici et assurer, à l'avenir, une place fixe à l'EFGS dans notre législation. L'on veut créer ainsi la base pour un encouragement renforcé de la gymnastique et du sport pour le peuple tout entier. Ce postulat gagne encore de l'importance si l'on considère la commodité croissante de notre vie quotidienne. Je souhaite à l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport bonne chance et beaucoup de succès dans son activité au service du peuple entier.

Porgo alla Scuola federale di ginnastica e sport i miei migliori auguri in occasione del suo 25mo anniversario di fondazione. Anche se la Scuola di Macolin é uno dei servizi piú giovani del Dipartimento, essa può già far spaziare lo sguardo su di un'attività ricca e positiva al servizio della totalità del nostro popolo. Essa nacque dal desiderio di preparare fisicamente la gioventù per le prestazioni che l'attendono nell'esercito; con il tempo, essa é sempre piú divenuta il centro di un sano miglioramento fisico e di un'attività sportiva popolare conforme agli scopi e ai bisogni. Macolin é oggi l'organismo conduttore riconosciuto del nostro sport, e, nel quadro delle possibilità svizzere, esercita influenze invitanti e indicativi su tutto il movimento sportivo del paese.

Il fatto che la Scuola federale di ginnastica e di sport si trovi oggi davanti a nuovi e importanti compiti può essere considerato come la prova che la strada da lei scelta é quella giusta. Le nuove misure per l'appoggio da fornire alla ginnastica e allo sport, attualmente ormai in fase decisiva, intendono creare, per il miglioramento fisico della popolazione, le basi legali finora mancanti nella costituzione e nella legge e devono assicurare, nel futuro, alla SFGS, un posto fisso nella nostra legislazione. Con ciò verranno fissate anche le condizioni basilari di una migliore attività ginnica e sportiva di tutti gli strati del nostro popolo. Questo postulato diventa, in funzione dell'aumentata comodità della nostra vita quotidiana, di sempre maggiore importanza. Per la sua azione, al servizio della salute popolare, auguro alla SFGS, anche per il futuro, successo e riuscita.

H. Möhr,  
Präsident der Eidgenössischen Turn- und Sportkommission



25 Jahre Eidg. Turn- und Sport-  
schule darf gleichgestellt werden mit  
25 Jahren dynamischer Tätigkeit für  
Turnen und Sport und vor allem mit  
Begeisterung vermittelnder Arbeit im  
Dienste der Breiten-Entwicklung. Seit  
1944 haben in Magglingen an Kursen  
und Lehrgängen unzählige Vorunter-  
richtsleiter, Vereinsleiterinnen und -lei-  
ter sowie Instruktoeren und Trainer sich  
nicht nur das technische Rüstzeug,  
sondern auch — und das scheint mir  
etwas vom Wesentlichsten — die not-  
wendige Begeisterung für eine ehren-  
amtliche Leitertätigkeit im Sektor Sport  
geholt. Es ist eine glückliche Lö-  
sung, dass an der ETS die angehenden  
und amtierenden Leiter auch mit Spit-  
zenathleten und -athletinnen zusam-  
mentreffen können. Dieses Nebenein-  
ander von Spitzen- und Breitenarbeit  
ermöglicht wertvolle Kontakte und trägt  
viel für ein gegenseitiges Verständnis  
bei.

Neben der Leiterausbildung hat sich  
die Eidg. Turn- und Sportschule aber  
auch als ein wirkliches Institut für Pu-  
blic relations erwiesen und besonders  
mit der Verbreitung der Idee «Turnen  
und Sport für alle» Erfolge erzielt. Ich  
denke im Zusammenhang mit Public  
relations, deren Wert wir für die Ver-  
breitung von Turnen und Sport nicht  
unterschätzen dürfen, an:

- die Magglinger Symposien «Leibes-  
übungen im Lehrlingsalter», «Arbeit,  
Freizeit und Sport» und «Spiel und  
Sport auch für Dich»,
- die Idee und die Propagierung des  
Ferien- und Kurortsportes,
- die Fernsehsendungen «Fit mit Fern-  
sehen», Turnen mit Kindern in der  
Sendung «Tips für Sie»,
- die enormen Vorarbeiten für die  
Gestaltung des Vorunterrichtes in  
Jugend + Sport.

Diese wenigen Gedanken zeigen, dass  
die Erwartungen, die in die ETS ge-  
setzt wurden, erfüllt worden sind, und  
dass ganz speziell der auf Turnen und

Les 25 ans de l'Ecole fédérale de gym-  
nastique et de sport peuvent être mis  
au même rang que 25 ans d'activité  
dynamique en faveur de la gymnastique  
et du sport, et, avant tout, qu'un travail  
fourni avec enthousiasme au service  
du développement de base. Depuis  
1944 d'innombrables moniteurs EFGS,  
moniteurs et monitrices de sociétés,  
instructeurs et entraîneurs ont acquis  
à l'EFGS, lors de cours et de stages,  
non seulement le bagage technique  
mais aussi — et cela me paraît primor-  
dial — l'enthousiasme nécessaire à  
une activité de moniteur à titre honori-  
fique dans le secteur du sport.

Le fait qu'à l'EFGS les moniteurs en  
fonction et les futurs moniteurs ont la  
possibilité de rencontrer des athlètes  
d'élite peut être considéré comme une  
heureuse solution. Ce rapprochement  
du travail de pointe et du travail de  
base rend ainsi possibles de précieux  
contacts et contribue sensiblement à  
une compréhension mutuelle.

Outre la formation des moniteurs,  
l'EFGS s'est révélée une véritable ins-  
titution pour les relations publiques, et  
elle a remporté un grand succès par  
la propagation de l'idée «Gymnastique  
et sport pour tous». En rapport avec  
les relations publiques, dont nous ne  
devons sous-estimer la valeur pour le  
développement de la gymnastique et du  
sport, je pense particulièrement:

- aux Symposiums de Macolin «Les exer-  
cices physiques pendant l'apprentissage»,  
«Travail, loisirs, sport», et «Jeu et  
sport pour toi aussi»;
- à l'idée et la propagation du sport en  
vacances et dans les stations ther-  
males;
- aux émissions de télévision «En forme  
avec la télévision», à la gymnastique  
avec des enfants dans l'émission «Des  
tuyaux pour vous»;
- aux énormes travaux préparatoires  
pour la transition de l'enseignement  
postscolaire de la gymnastique et des  
sports en Jeunesse + Sport.

Ces quelques réflexions montrent que  
les espoirs mis en l'EFGS ont été com-  
blés et que, tout particulièrement, la

I 25 anni della Scuola federale di gin-  
nastica e sport possono essere con-  
siderati come 25 anni di dinamica atti-  
vità per la ginnastica e lo sport e so-  
prattutto di lavoro entusiasta verso uno  
sviluppo sempre maggiore al servizio  
della massa. Dal 1944 ad oggi, in nu-  
merosissimi corsi, monitori dell'istru-  
zione preparatoria, monitori di società  
come pure allenatori e istruttori non  
hanno soltanto ricevuto una formazione  
tecnica, ma anche — e questo mi sem-  
bro l'essenziale — l'entusiasmo neces-  
sario per poter poi svolgere un'attività  
onorevole nel settore sportivo. E' pure  
una soluzione felice, quella per cui,  
alla SFGS, i monitori in formazione e  
quelli già in servizio hanno la possi-  
bilità di incontrarsi anche con atlete e  
atleti di punta. Questo incontro con-  
tinuo tra il lavoro di punta e di massa  
favorisce l'intreccio di preziosi contatti  
e contribuisce in modo considerevole  
alla compressione reciproca.

Oltre che centro per la formazione di  
monitori, la Scuola federale di ginna-  
stica e di sport si è rivelata anche un  
vero istituto di relazioni pubbliche, in  
particolare con la divulgazione dell'idea  
«Ginnastica e sport per tutti». Dicendo  
«relazioni pubbliche», di cui non pos-  
siamo sottovalutare il valore per la  
diffusione della ginnastica e dello  
sport, penso soprattutto:

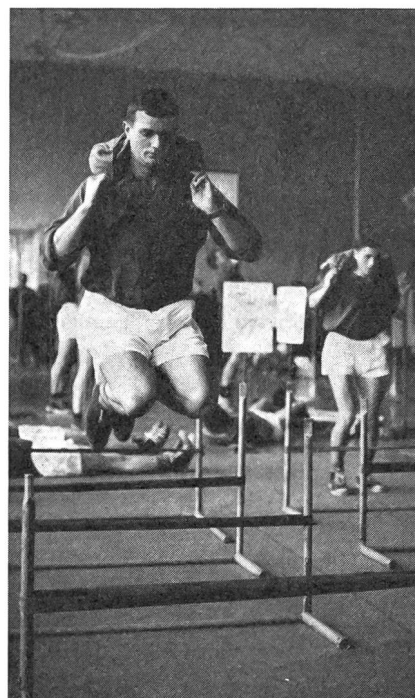
- ai Simposi di Macolin «Esercizio fisico  
nell'età del tirocinio»,  
«Lavoro, tempo libero e sport» e «Gio-  
chi e sport anche per te»,  
all'idea e alla diffusione dello sport nei  
centri di vacanza e di cura,  
alle trasmissioni televisive «In forma  
con la televisione», alla ginnastica con  
i bambini nella trasmissione «Tips per  
lei»,  
all'enorme lavoro preliminare per il  
passaggio dell'istruzione preparatoria  
a Gioventù + Sport.

Questi accenni dimostrano che le as-  
pettative riposte nella SFGS non sono  
andate deluse e, in modo particolare,  
che il «cambio» in funzione della gin-  
nastica e dello sport popolare è stato  
effettuato.

Sport der Allgemeinheit gezogene «Wechsel» eingelöst worden ist. Schon die allernächste Zukunft bringt für Turnen und Sport grosse Aufgaben. Die Eidg. Turn- und Sportschule wird bei deren Bewältigung — weiterhin in enger Zusammenarbeit mit den schweizerischen Turn- und Sportverbänden — bestimmt ihren sehr bedeutenden Beitrag leisten.

«traite» tirée sur la gymnastique et le sport de la collectivité a été honorée. De grandes tâches dans le domaine de la gymnastique et du sport nous attendent dans un avenir très proche, et je suis persuadé que l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport — continuant l'étroite collaboration avec les associations suisses de gymnastique et de sport — contribuera énormément à leur résolution.

Già il prossimo futuro riserva compiti di mole rilevante alla ginnastica e allo sport. Nel loro svolgimento, la Scuola federale di ginnastica e sport saprà senz'altro, sempre in stretta collaborazione con le federazioni svizzere ginniche e sportive, dare il suo importante contributo.



Dr. H. Steinegger,  
Präsident des Schulrates



25 Jahre sind Anlass, um einen Marschhalt einzuschalten und sich Rechenschaft darüber zu geben, wo wir stehen und wohin der Weg führt. — 25 Jahre sind aber auch der Zeitpunkt, um sich nochmals zu vergegenwärtigen, wie es zur Gründung der Eidgenössischen Turn- und Sportschule gekommen ist und wer dieser Gründung zu Gevatter stand.

Die frühesten Spuren der Idee, eine Eidg. Turn- und Sportschule zu schaffen, gehen zurück auf den Eidgenössischen Turnverein, der bereits im Jahre 1858 den Bau einer zentralen Ausbildungsstätte anregte.

Die Eidgenössische Turn- und Sportkommission (ETSK), das beratende Organ des Bundes in Turn- und Sportfragen, hat im Jahre 1932 die Idee erneut aufgenommen und die Verwirklichung einer Vorlage zur Schaffung einer eidgenössischen Turn- und Sportschule angestrebt — allerdings ohne Erfolg. In den folgenden Jahren war es vor allem der Bieler Ernst Hirt, damals Seminarturnlehrer in Aarau, der in seinen Kreisen die Idee nicht ruhen liess.

Am 1. Dezember 1940 hat das Schweizer Volk die Gesetzesvorlage über den obligatorischen Vorunterricht abgelehnt. Ein Jahr später, im Dezember 1941, erliess der Bundesrat die Verordnung über den Vorunterricht und schuf damit die Grundlage für den Vorunterricht, wie er nun seit 28 Jahren mit Erfolg gehandhabt wird. Bundesrat Dr. Karl Kobelt hat dem neuen Vorunterricht zum Durchbruch verholfen und damit gleichzeitig auch die Voraussetzung für die spätere Errichtung der Eidg. Turn- und Sportschule, die nach seiner Vision zu einem Jung- und Gesundbrunnen der Nation werden sollte, geschaffen. Dabei wurde er unterstützt von General Henri Guisan, der sich von Anbeginn an mit der ihm eigenen Weitsicht für einen nicht militärischen, zivilen Vorunterricht einsetzte

25 ans sont une occasion pour marquer un temps d'arrêt et se rendre compte où nous en sommes et où le chemin nous conduit. — Mais 25 ans sont aussi le moment de se rappeler comment on est arrivé à la fondation de l'EFGS et qui lui a servi de parrain.

Les premières traces de l'idée qui consistait à créer une Ecole fédérale de gymnastique et de sport remontent à la Société fédérale de gymnastique qui, en 1858 déjà, préconisait la construction d'une école centrale.

La Commission fédérale de gymnastique et de sport (CFGS), organe consultatif de la Confédération pour les questions concernant la gymnastique et le sport, a repris l'idée en 1932 et a porté ses efforts sur la réalisation d'un projet pour la création d'une école fédérale de gymnastique et de sport, mais en vain. Pendant les années qui suivirent, ce fut avant tout le Biennois Ernst Hirt, autrefois normalien à Aarau, qui, dans son entourage, ne laissa aucun repos à «l'idée».

Le 1<sup>er</sup> décembre 1940 le peuple suisse refusa le projet de loi sur l'instruction préparatoire obligatoire. Une année après, en décembre 1941, le Conseil fédéral publia une ordonnance sur l'instruction préparatoire et créa ainsi les bases pour l'enseignement post-scolaire de la gymnastique et des sports tel qu'il est appliqué avec succès depuis 28 ans. Le conseiller fédéral Karl Kobelt a promu la naissance de la nouvelle forme d'instruction préparatoire et par là créé en même temps les directives pour l'édification future de l'EFGS qui, à ses yeux, devait devenir une source de jouvence et de santé pour la nation. Dans ce but il fut soutenu par le général Henri Guisan qui, dès le début, avait pris le parti — avec la même clairvoyance — d'une instruction préparatoire civile et non militaire, et qui encouragea la création d'un centre fédéral pour l'instruction préparatoire, la gymnastique, le sport et le tir sur une base civile.

25 anni di esistenza sono motivo per intercalare un arresto di marcia, per rendersi conto di dove ci si trova e di dove conduce il cammino intrapreso. 25 anni sono però anche il momento di rimembrare come si è giunti alla fondazione della Scuola federale di ginnastica e di sport e chi le è stato padrino.

Le impronte più remote dell'idea di creare una Scuola federale di ginnastica e sport risalgono alla Società federale di ginnastica, che già nel 1858 sollecitava la costruzione di un centro d'istruzione.

La Commissione federale di ginnastica e sport (CFGS), organo consulente della Confederazione nelle questioni concernenti la ginnastica e lo sport, riprese l'idea nel 1932, richiedendo l'elaborazione di un progetto di legge per la creazione di una Scuola federale di ginnastica e sport; purtroppo però senza successo. Negli anni seguenti fu soprattutto il biennese Ernesto Hirt, docente di ginnastica presso la Scuola magistrale di Aarau, a non lasciar arenare l'idea.

Il 1.º dicembre 1940 il popolo svizzero non accettò la legge sull'istruzione preparatoria. Un anno dopo, nel dicembre del 1941, il Consiglio federale rilasciò l'ordinanza sull'istruzione preparatoria, creandone così le basi. Essa svolge con successo la sua attività da ormai 28 anni. Il Consigliere federale Dr. Karl Kobelt ha aiutato l'istruzione preparatoria ad aprirsi una breccia e, nello stesso tempo, ha creato anche i presupposti necessari per la costruzione della Scuola federale di ginnastica e sport, che, secondo il suo modo di vedere, doveva diventare fonte di salute e giovinezza per tutta la nazione. Egli era appoggiato dal Generale Henri Guisan, il quale, sin dall'inizio, si impegnò, quale uomo di larghe vedute, per un'istruzione preparatoria civile e non militare, e promosse pure la creazione di un Ufficio centrale per l'istru-

und die Schaffung einer eidgenössischen Zentralstelle für Vorunterricht, Turn-, Sport- und Schiesswesen auf ziviler Basis anregte.

Wie so oft in der Demokratie stehen an der Wiege grundsätzliche Entscheide Männer verschiedenster Kreise. Auch die Schaffung der Eidg. Turn- und Sportschule war nicht das Werk eines Mannes, sondern verschiedener Persönlichkeiten.

Mit dem neuen Vorunterricht wurde 1942 die Eidg. Zentralstelle für Vorunterricht, Turn-, Sport- und Schiesswesen (EZV) geschaffen und Oberst Alfred Raduner (Horn) als Milizoffizier zu deren Leitung abkommandiert. Gleichzeitig wurde Ernst Hirt zum 1. Sektionschef für Vorunterricht ernannt. Er, der grosse Idealist und Dynamiker, konnte nun seine Idee der Schaffung einer eidgenössischen Turn- und Sportschule an zuständiger Stelle verfechten. Sein Vorgesetzter, Oberst A. Raduner, ein erfahrener Industrieführer, hat ihn dabei zielbewusst unterstützt und gefördert.

Vorerst galt es, die Turn- und Sportverbände, welche zum Teil Bedenken gegen ein zentrales Institut hegten, und die politischen Parteien für die Idee zu gewinnen. Auf Initiative von Ernst Hirt führte der Schweiz. Landesverband für Leibesübungen am 3. Dezember 1942 bei den ihm angeschlossenen Turn- und Sportverbänden ein Vernehmlassungsverfahren durch zur Frage der Schaffung eines eidg. Turn- und Sportinstitutes. In einer Eingabe an das Eidg. Militärdepartement vom 15. Mai 1943 hat sich der Schweiz. Landesverband für Leibesübungen grundsätzlich für die Errichtung eines solchen Institutes ausgesprochen. Es waren hier vor allem der damalige Zentralpräsident, Paul Simon (Bern), und sein Nachfolger, Dr. Robert Zumbühl, Biel/Zürich, damals Präsident des Schweiz. Fussball- und Athletikverbandes, die bei den Turn- und Sportverbänden sich mit Erfolg für die Errichtung der Eidg. Turn- und Sportschule eingesetzt haben.

Auf dem politischen Sektor hat Nationalrat Hans Müller (Aarberg) mit seinem Postulat betr. «Förderung der Leibesübungen und des Sportes» vom 16. Dezember 1942, das von 30 Nationalräten mitunterzeichnet war, die parlamentarische Grundwelle ausgelöst und der Idee zum eigentlichen Durchbruch verholfen. Er wurde dabei insbesondere unterstützt durch Nationalrat Dr. Guido Müller, Stadtpräsident von Biel, der sich in der Folge auch um die Standortwahl verdient gemacht hat und dem Schulrat der neuen Schule als erster Präsident vorstand.

In Beantwortung des Postulates von Nationalrat Hans Müller (Aarberg) hat Bundesrat Dr. Karl Kobelt, Vorste-

Comme cela arrive fréquemment en démocratie, des hommes de milieux les plus divers se trouvent à l'origine de décisions de principe. De même, la création de l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport n'est pas l'œuvre d'un seul homme mais au contraire de différentes personnalités.

Avec la nouvelle forme de l'instruction préparatoire pour la gymnastique et le sport fut fondé en 1947 l'Office central fédéral pour l'instruction préparatoire, la gymnastique, le sport et le tir (OFI), et le colonel Alfred Raduner (Horn) fut désigné à sa tête en qualité d'officier de milice. En même temps, Ernst Hirt fut nommé premier chef de section pour l'instruction préparatoire. Lui, le grand et dynamique idéaliste pouvait dès lors défendre sur terrain ferme son idée pour la création d'une Ecole fédérale de gymnastique et de sport.

Son supérieur, le colonel A. Raduner, un chef industriel expérimenté, l'a énergiquement soutenu et encouragé dans ce sens.

Il s'agissait en premier lieu de gagner à leur cause les associations de gymnastique et de sport — en partie réfractaires à une institution centrale — et les partis politiques. Sur l'initiative d'Ernst Hirt, l'Association nationale d'éducation physique engagea, le 3 décembre 1942, auprès des associations de gymnastique et de sport lui étant affiliées, une procédure de consultation sur «le problème de la création d'un institut fédéral de gymnastique et de sport». Dans une pétition du 15 mai 1943 adressée au Département militaire fédéral, l'ANEP s'est déclarée absolument en faveur de l'édification d'un tel institut. Ce sont avant tout le président central d'alors, M. Paul Simon, de Berne, et son successeur, M. Robert Zumbühl (Bienne), à l'époque président de l'association suisse de football et d'athlétisme, qui se sont employés avec succès à conduire les associations de gymnastique et de sport à l'idée d'une Ecole fédérale de gymnastique et de sport.

Dans le secteur politique, le conseiller national Hans Müller (Aarberg) a déclenché avec son postulat «Encouragement des exercices physiques et du sport» les vagues de fond parlementaires et contribué à la réalisation concrète du projet. Il a particulièrement été soutenu par le conseiller national Guido Müller, maire de Bienne, dont les efforts furent par la suite décisifs pour le choix de l'emplacement et qui fonctionna en qualité de premier président à la tête du comité scolaire de la nouvelle école.

En réponse au postulat du conseiller national Hans Müller (Aarberg), le conseiller fédéral Kobelt, chef du Département militaire fédéral, a proclamé en

ziona preparatoria, la ginnastica, lo sport e il tiro, istituito su basi civili.

Come spesso accade nella democrazia, attorno alla culla delle decisioni fondamentali, si trovavano uomini appartenenti a cerchie diverse. Anche la creazione della Scuola federale di ginnastica e sport non fu opera di un solo uomo, ma di diverse personalità.

Con la nuova istruzione preparatoria fu creato, nel 1942, l'Ufficio centrale per l'istruzione preparatoria, la ginnastica, lo sport e il tiro (UFI), e al colonnello Alfred Raduner, ufficiale di milizia, ne fu affidata la direzione. Contemporaneamente Ernesto Hirt fu nominato primo capo-sezione dell'istruzione preparatoria. Grande idealista e uomo dinamico, egli poteva ora difendere in sede adatta la sua idea sulla creazione di una Scuola federale di ginnastica e di sport. Il suo superiore, colonnello A. Raduner, direttore industriale di grande esperienza, gli diede notevole appoggio e gli fu di grande aiuto nel raggiungimento dello scopo.

Si trattava in primo luogo di guadagnare alla causa le Associazioni ginniche e sportive, che guardavano in parte con diffidenza alla fondazione di un istituto centrale, e di convincere i partiti politici. Su iniziativa di Ernesto Hirt, il 3 dicembre 1942, l'Associazione nazionale di educazione fisica promosse un procedimento di consultazione, tra le associazioni a lei aderenti, «sulla questione della fondazione di un istituto federale di ginnastica e di sport». In un'istanza al Dipartimento militare federale, del 15 maggio 1943, l'Associazione nazionale di educazione fisica si dichiarò in linea di principio favorevole alla costruzione di un simile istituto. Soprattutto l'allora presidente centrale Paul Simon (Berna) e il suo successore Dr. Robert Zumbühl (Bienne), allora presidente della Federazione svizzera di calcio e di atletica, si impegnarono con successo nella campagna, presso le associazioni ginniche e sportive, a favore della costruzione della Scuola.

Nel settore politico, il Consigliere nazionale Hans Müller (Aarberg), con il suo postulato «Promozione dell'educazione fisica e dello sport» del 16. 12. 1942, firmato da altri 30 Consiglieri nazionali, mosse le cerchie parlamentari e permise all'idea di farsi strada. Egli fu appoggiato particolarmente dal Consigliere nazionale Dr. Guido Müller, sindaco di Bienne, che in seguito rese ottimi servizi a proposito della scelta della sede e venne quindi eletto primo presidente del Consiglio scolastico della nuova Scuola.

In risposta al postulato del Consigliere nazionale Hans Müller (Aarberg), il Consigliere federale Dr. Karl Kobelt, Capo del Dipartimento militare federa-

her des Eidg. Militärdepartementes, 1943 im Parlament die Schaffung einer eidg. Turn- und Sportschule angekündigt und gleichzeitig darauf hingewiesen, dass ein derartiges Institut nicht unter militärischer, sondern unter ziviler Leitung stehen sollte. Das Postulat wurde angenommen, und damit war der Weg frei für die Errichtung der Eidg. Turn- und Sportschule.

Am 3. März 1944 wurde die Standortwahl entschieden und am 16. April 1944 der Vertrag zwischen der Eidgenossenschaft und der Stadt Biel für die Errichtung der Eidg. Turn- und Sportschule abgeschlossen. Gleichzeitig verlegte die EZV ihren Sitz nach Magglingen. Noch im gleichen Jahr wurde ein Projektwettbewerb ausgeschrieben. Die Wahl fiel 1945 auf das von den Architekten W. Schindler (Biel) und Dr. E. Knupfer (Zürich) bearbeitete Projekt, und 1946 konnte mit dem eigentlichen Bau begonnen werden.

Die Eidg. Turn- und Sportschule, so wie sie heute dasteht, ist jedoch nicht in einem Wurf erstellt worden, sondern organisch gewachsen. In einer ersten Etappe hat der Bund eine Turn- und Sporthalle, ein Schwimmbad und verschiedene Sportanlagen errichtet. Der Vorsteher des Eidg. Militärdepartementes liess bei der Einweihung dieser Anlagen im Jahre 1949 niemanden darüber in Zweifel, dass nach der Ansicht der zuständigen Bundesinstanzen diese erste Etappe auf längere Zeit hinaus die letzte sein werde. In der Zwischenzeit sind 2 weitere Bauetappen (Unterkunftsbauten, Wettkampfanlage «End der Welt», Sportpavillons und das Forschungsinstitut) ausgeführt worden, finanziert durch den Sport-Toto-Ausschuss des Schweiz. Landesverbandes für Leibesübungen. Es ist vor allem das Verdienst von Dr. Robert Zumbühl, Walter Siegenthaler (Bern), Staatschreiber Hans Schneider (Bern) und Ernst Thommen (Basel), dass mit Sport-Toto-Geldern des SLL diese weiteren Etappen realisiert werden konnten.

Das Bild wäre nicht vollständig, wenn an dieser Stelle nicht auch der erste interimistische Leiter der Schule, Prof. S. Stehlin (Schaffhausen) erwähnt würde und Dir. Arnold Kaech (Bern), der erste Direktor, die zusammen mit Ernst Hirt und seinen Mitarbeitern der Schule ihr Gepräge gegeben haben.

Magglingen lehnt jeden Personenkult ab, und trotzdem scheint es mir am Platze zu sein, aus Anlass des 25jährigen Bestehens der Männer zu gedenken und zu danken, die in schwierigen Zeiten weitsichtig und mit dem Glauben an eine bessere Zukunft zur Schaffung unserer Eidg. Turn- und Sportschule beigetragen haben. Ihnen allen fühlen wir uns verpflichtet, zu «Magglingen» und zu dem, was man unter «Magglinger Geist» versteht, Sorge zu tragen.

1943 au Parlement la création d'une Ecole fédérale de gymnastique et de sport et en même temps souligné qu'une telle institution ne devrait pas se trouver sous la direction d'une autorité militaire mais civile. Le postulat fut accepté et le chemin pour la fondation de l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport se trouva ainsi libre! Après que le choix de l'emplacement ait été fixé, le 3 mars 1944, le contrat pour l'édification de l'EFGS fut conclu le 16 avril 1944 entre la Confédération et la ville de Bienne. En même temps l'OFI déplaça son siège à Macolin. La même année encore un concours de projets fut lancé. Le choix se porta en 1945 sur le projet soumis en commun par les architectes W. Schindler (Bienne) et E. Knupfer (Zurich), et en 1946 on put commencer la construction effective.

L'Ecole fédérale de gymnastique et de sport telle qu'elle se présente aujourd'hui n'a toutefois pas été édiflée d'un seul coup, bien au contraire elle s'est développée systématiquement. Dans une première étape, la Confédération a construit une salle de gymnastique et de sport, une piscine et diverses installations de sport. En 1949, lors de l'inauguration de ces installations, le chef du Département militaire fédéral ne laissa planer aucun doute sur le fait que, selon l'opinion des instances fédérales compétentes, cette première étape serait la dernière pour une longue durée. Entre-temps deux nouvelles étapes de construction furent entreprises (bâtiment de logement, installation de compétition «Fin du monde», pavillon de sport et institut de recherches) grâce à l'appui financier du Sport-Toto, commission de l'Association nationale d'éducation physique. Si d'autres étapes ont pu être réalisées grâce aux fonds du Sport-Toto de l'ANEP, le mérite en revient avant tout à MM. Robert Zumbühl, Walter Siegenthaler (Berne), Hans Schneider, chancelier d'Etat (Berne) et Ernst Thommen (Bâle).

Le tableau ne serait pas complet si l'on omettait de mentionner le premier chef intérimaire de l'Ecole, le prof. S. Stehlin de Schaffhouse, ainsi que le premier directeur, M. Arnold Kaech. Ce sont eux qui, avec Ernst Hirt et ses collaborateurs, ont marqué l'Ecole de leur sceau.

Macolin désapprouve tout culte de la personnalité et pourtant il me semble opportun, à l'occasion de ce 25e anniversaire, de remettre en mémoire et de remercier ces hommes qui, en des temps difficiles, ont contribué, par leur clairvoyance et leur foi en un avenir meilleur, à la création de notre Ecole fédérale de gymnastique et de sport. A cause d'eux nous avons le devoir de prendre soin de «Macolin» et de ce que l'on entend par «esprit de Macolin».

le, annunciò in Parlamento, nel 1943, la creazione di una Scuola federale di ginnastica e di sport, precisando contemporaneamente che un simile istituto non avrebbe avuto una direzione militare, bensì civile. Il postulato fu accettato, e con questo la via per l'istituzione della Scuola federale di ginnastica e di sport era aperta.

Dopo la scelta della sede, il 3 marzo 1944 fu stipulato, il 16 aprile 1944, il contratto, tra la città di Bienne e la Confederazione, per l'edificazione della Scuola federale di ginnastica e sport. Nello stesso periodo l'UFI trasferì la sua sede a Macolin. Nel corso dello stesso anno fu pubblicato un concorso per il progetto.

La scelta cadde nel 1945 su quello elaborato dagli architetti W. Schindler di Bienne e E. Kupfer di Zurigo, e, nel 1946, si cominciarono i lavori.

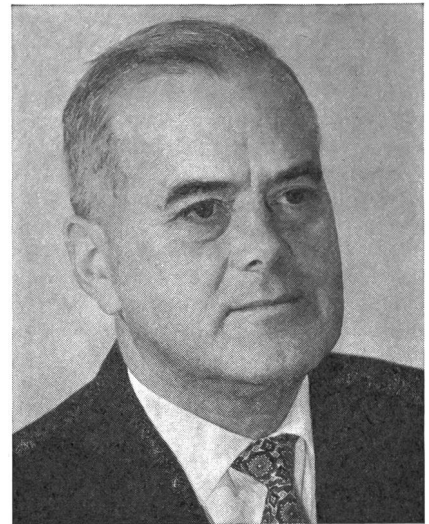
La Scuola federale di ginnastica e sport come appare oggi non è stata costruita in un sol colpo, ma è cresciuta organicamente. In una prima tappa, la Confederazione ha costruito una palestra per la ginnastica e lo sport, una piscina e diverse installazioni sportive. In occasione dell'inaugurazione di queste, nel 1949, il Capo del Dipartimento militare non lasciò in nessuno il più piccolo dubbio che, secondo il punto di vista delle istanze confederali, quella prima tappa sarebbe stata per lungo tempo anche l'ultima.

Nel frattempo sono però state portate a termine altre due tappe di costruzione (alloggi, installazioni da competizione «Fine del mondo», padiglioni per lo sport e Istituto di ricerche), finanziate dall'Associazione nazionale di educazione fisica con i contributi dello Sport-Toto. E' merito soprattutto del Dr. Robert Zumbühl, di Walter Siegenthaler (Berne), del Cancelliere di Stato Hans Schneider (Berne) e di Ernst Thommen (Basilea), se queste altre opere sono state realizzate con mezzi dello Sport-Toto.

Il quadro non sarebbe completo se a questo punto non si nominasse anche il primo direttore interimistico della Scuola, prof. S. Stehlin (Sciaffusa) e il primo direttore Arnoldo Kaech (Berne), che, con Ernesto Hirt e i suoi collaboratori, hanno dato alla Scuola il suo carattere.

Macolin rifiuta qualsiasi culto della persona; ciò nonostante mi sembra doveroso, nel 25.mo anniversario della fondazione, di pensare, ringraziandoli, a tutti quegli uomini che, in tempi difficili, hanno contribuito, animati dalla fede per un avvenire migliore, alla creazione della nostra Scuola federale di ginnastica e di sport. Ci sentiamo impegnati, verso tutti loro, ad aver cura per «Macolin» e per tutto quanto significa «spirito di Macolin».

F. Stähli,  
Stadtpräsident von Biel



Wenn ein Bieler auswärtige Besucher nach Magglingen führt, um ihnen «seine» Turn- und Sportschule zu zeigen, denkt er kaum daran, welche Konkurrenz vor 25 Jahren um den Standort entbrannte und welchen Einsatz der Bieler Behörden es bedurfte, dass schliesslich Magglingen bestimmt wurde. Die in ihrer klaren, gedrängten Form überzeugende, von einem gesunden Selbstbewusstsein getragene Eingabe vom 30. September 1942 des Bieler Gemeinderates an das Eidg. Militärdepartement zündete. Sie war untermauert durch Entwürfe zu einem Turn- und Sportinstitut und für provisorische Mannschaftsunterkünfte sowie durch erläuternde Berichte. Die Bemühungen waren schliesslich gekrönt durch den Abschluss des Vertrages vom 16. April 1944 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Einwohnergemeinde Biel über die Errichtung einer Eidg. Turn- und Sportschule in Magglingen. Er wurde in der denkwürdigen Volksabstimmung vom 23. und 24. September 1944 nebst den weiteren Anträgen gutgeheissen: Kredit von Fr. 2 000 000.— für die erste Bauetappe; Beiträge à fonds perdu von 20 Prozent für jede weitere Bauetappe; Ermächtigung an den Gemeinderat, die Anlagen dem Bund zu vermieten und sämtliche Landkäufe in eigener Kompetenz abzuschliessen; Erwerb des alten Grand Hotel Magglingen.

Der Erfolg Biels ist weitgehend der einmaligen Persönlichkeit von Stadtpräsident und Nationalrat Dr. Guido Müller zu verdanken: seine jahrzehntelange, einwandfreie, in schwerer Zeit erprobte Amtsführung sicherte ihm das allgemeine Vertrauen; in seinem Wirklichkeitssinn erkannte er das Wesentliche. Seine Nachfolger setzten das Werk fort. Wenn auch durch Kaufvertrag vom 23. Dezember 1965 9 Parzellen von zusammen 106 898 m<sup>2</sup> zum Preise von Fr. 2 725 300.— an den Bund übergegangen sind, so ändert das an der Zusammenarbeit Biels mit der ETS nichts. Der Gemeinde verbleiben 962 480 m<sup>2</sup>, wovon 5 Parzellen mit total

Quand un Biennois accompagne un étranger à Macolin pour lui montrer «son» école de gymnastique et de sport, il ne pense certainement pas à la lutte qui avait éclaté, il y a 25 ans, au sujet de l'emplacement de cette école et combien d'efforts les autorités biennoises ont dû entreprendre afin que le choix tombe sur Macolin. La pétition sous une forme concise, claire et convaincante, que le Conseil municipal de Bienne, conscient de lui-même, soumit le 30 septembre 1942 au Département militaire fédéral fit des étincelles. Cette requête était fondée sur des projets d'un institut de gymnastique et de sport, et de logements provisoires pour les équipes, ainsi que sur des rapports détaillés. Finalement, le 16 avril 1944, les efforts furent récompensés par la signature du contrat entre la Confédération helvétique et la commune de Bienne, sur la fondation d'une école fédérale de gymnastique et de sport à Macolin. Ce contrat, parmi d'autres motions, a été accepté lors du plébiscite mémorable des 23 et 24 septembre 1944: un crédit de 2 millions de francs pour la première étape de construction; des contributions à fonds perdu de l'ordre de 20 pour cent pour chaque phase successive de construction; la concession au Conseil municipal du droit de louer les installations à la Confédération et de conclure, en propre compétence, tous les achats de terrains; l'acquisition du vieux «Grand Hôtel» de Macolin.

Le succès de Bienne est dû en grande partie à la personnalité unique du maire et conseiller national Guido Müller: le fait d'avoir rempli son mandat pendant des dizaines d'années d'une façon irréprochable et dans une période difficile lui valut la confiance de tous; grâce à son sens de la réalité, il réussit toujours à dégager l'essentiel. Et son successeur continua cette œuvre. Même le contrat de vente du 23 décembre 1965, par lequel la Confédération a acheté 9 parcelles d'une surface totale de 106 898 m<sup>2</sup> pour une somme de 2 725 300 fr. n'a rien changé à la

Il biennese che accompagna un visitatore a Macolin onde mostrargli la «sua» Scuola di Ginnastica e Sport, non pensa di solito neppure lontanamente alla ardua lotta intrapresa 25 anni fa dalle autorità di Bienne perché esso fosse infine scelto quale sede della Scuola Federale di Ginnastica e Sport. L'istanza inoltrata il 30 settembre 1942 dal Consiglio Comunale biennese al Dipartimento Militare Federale, redatta in forma chiara, condensata, convincente e cosciente, fece scoppiare la bomba. Essa era accompagnata da progetti preliminari per un istituto di ginnastica e di sport, per alloggi provvisori e da ampie relazioni. Gli sforzi furono coronati dalla stipulazione del contratto del 16 aprile 1944 tra la Confederazione svizzera e il Comune di Bienne per la costruzione di una Scuola federale di ginnastica e sport a Macolin. Nella memorabile votazione popolare del 23-24 settembre 1944, unitamente ad altre proposte, i crediti richiesti furono accordati: Fr. 2 000 000 per la prima tappa di costruzione; sussidi a fondo perso del 20 % per ogni altra tappa di costruzione; autorizzazione al Consiglio Comunale di affittare gli impianti alla Confederazione e di concludere a sua esclusiva competenza tutti gli acquisti di terreno; acquisto del vecchio Grand Hôtel di Macolin.

Il successo di Bienne é soprattutto dovuto alla personalità unica dell'allora sindaco e Consigliere nazionale Dr. Guido Müller. Il modo perfetto in cui compì il suo mandato durante anni particolarmente difficili gli assicurò la fiducia di tutti. Guidato dal senso della realtà, egli seppe distinguere l'essenziale. Il suoi successori portarono avanti l'opera. Anche se, il 23 dicembre 1965, mediante contratto di vendita, vennero cedute alla Confederazione 9 parcelle di terreno per un totale di 106 898 m<sup>2</sup> al prezzo di 2 725 300 franchi, ciò non muta per nulla la collaborazione di Bienne con la SFGS. Al Comune restano infatti 962 480 m<sup>2</sup> di terreno, di cui 5 parcelle (45 173 m<sup>2</sup>) con diritto di costruzione di installazioni



45 173 m<sup>2</sup> mit einem Baurecht für Sportschulbauten und mit einem Kaufrecht zugunsten des Bundes belastet sind. Art. 7 des erwähnten Vertrages legt fest, dass die heutigen Vertragspartner übereinstimmend und gegenseitig den Weiterausbau und eine gute Entwicklung der Eidg. Turn- und Sportschule in Magglingen wünschen. Dass diese Bestimmung wirkungsvoll sei, bildet eine Verpflichtung für den Gemeinderat, die Verwaltung, die Vertreter Biels in den Organen der Schule, aber auch für uns Bieler allgemein. Tragen wir Sorge, damit auch die nächste Generation ebenso begeistert von «ihrem» Magglingen sprechen darf.

collaboration entre Bienne et l'EFGS. La commune possède encore 962 480 m<sup>2</sup>, dont cinq parcelles, soit un total de 45 173 m<sup>2</sup>, sont chargées d'un droit de superficie pour des installations de l'école et d'un droit d'emption en faveur de la Confédération. L'article 7 du contrat mentionné stipule que les contractants actuels souhaitent, en commun accord, l'agrandissement et un bon développement de l'école fédérale de gymnastique et de sport de Macolin. Le fait que cette clause soit efficace représente une obligation de la part du Conseil municipal, de l'administration, des représentants de Bienne dans les organes de l'école, mais aussi de tous les Biennois en général. Prenons-en bien soin, de façon à ce que la prochaine génération puisse parler avec autant d'enthousiasme de «son» Macolin!

sportive e con diritto d'acquisto a favore della Confederazione. L'articolo 7 del contratto citato fissa che entrambe le parti desiderano di comune accordo e vicendevolmente l'ampliamento e il favorevole sviluppo della Scuola federale di Ginnastica e Sport. Perché questa clausola si verifichi attiva, occorre impegno da parte del Consiglio Comunale, dell'Amministrazione, dei rappresentanti di Bienne negli organi della scuola, ma anche di tutti noi biennesi in generale. Facciamo in modo che anche la prossima generazione possa parlare con altrettanto entusiasmo della «sua» Macolin.

W. Siegenthaler,  
Präsident des Schweizerischen Landesverbandes für Leibesübungen



25 Jahre bedeuten im menschlichen Leben viel, in der Existenz gesellschaftlicher Institutionen aber lediglich den Nachweis für ihre Existenzberechtigung. Der ETS dürfen wir wohl das Zeugnis ausstellen, dass sie in diesem ersten Vierteljahrhundert die in sie gesetzten Erwartungen und Hoffnungen erfüllt und eine erfreuliche Entwicklung genommen hat. Alle Voraussetzungen sind gegeben, dass sie auch in Zukunft der schweizerischen Volksgesundheit, der körperlichen Betätigung und Förderung in der Breite ebenso erfolgreich dienen wird, wie der Schulung und dem Training der Elite-Athleten zahlreicher Sport-Verbände, die den internationalen Wettkampfsport bis zur Spitze der Olympischen Spiele pflegen.

Der Schweizerische Landesverband für Leibesübungen sieht in der ETS eine Institution, die seine eigenen Bestrebungen auf dem Gebiete der körperlichen Erziehung auf breitester Ebene mit wirksameren Mitteln tatkräftig unterstützt.

Pour une vie humaine, 25 ans représente une durée assez longue, mais pour une institution sociale ce n'est que la preuve de sa raison d'être. Après ce premier quart de siècle, on peut dire que l'EFGS a bien évolué et qu'elle a satisfait toutes les expectatives et l'espoir que l'on avait mis en elle. Tout nous laisse espérer qu'elle servira avec succès, à l'avenir, aussi bien la santé du peuple suisse, l'activité physique et le développement de base que la formation et l'entraînement des sportifs d'élite de nombreuses associations qui s'occupent du sport international de compétition jusqu'au plus haut degré, c'est-à-dire les Jeux olympiques.

Pour l'Association nationale d'éducation physique, l'EFGS est une institution qui soutient avec des moyens efficaces les propres ambitions dans le domaine de l'éducation physique sur la plus large des bases.

Partant de ce point de vue, l'ANEP a contribué largement à la construction

Nella vita umana 25 anni significano molto, ma, nell'esistenza di un'istituzione sociale, danno solamente la prova del suo diritto di esistere. Alla SFGS possiamo senz'altro rilasciare il certificato che essa ha soddisfatto, in questo primo quarto di secolo, le aspettative e le speranze in lei riposte, e che ha preso un rallegrante sviluppo. Esistono tutti i presupposti per credere che essa, anche per il futuro, sarà con successo al servizio della salute pubblica e parteciperà attivamente all'incremento dell'educazione fisica, come pure della preparazione e dell'allenamento di atleti d'élite di numerose associazioni, che curano lo sport internazionale fino al livello dei Giochi Olimpici.

L'Associazione nazionale di educazione fisica vede nella SFGS una istituzione che appoggia energicamente, con i mezzi più efficaci e sul massimo raggio d'azione, le sue stesse aspirazioni nell'ambito dell'educazione fisica. Consapevole di questo, l'ANEP ha con-

In dieser Erkenntnis hat der SLL an der baulichen Ausgestaltung der ETS in bemerkenswerter Weise mitgewirkt. Er hat drei Unterkunftshäuser mit 75 Betten, die Wettkampfanlage «End der Welt» und zwei Kampfpavillons im runden Kostenbetrag von Fr. 2 700 000.— geschaffen und der ETS zum Betrieb zur Verfügung gestellt. Das Forschungsinstitut ETS im Kostenbetrag von über 2 600 000 Franken wurde aus Sport-Toto-Mitteln des SLL bezahlt.

Gegenwärtig ist im neuen Schulgebäude der ETS ein Sport-Schwimmbaden im Bau, das den SLL 715 000 Franken kosten wird.

Der Einsatz finanzieller Mittel des SLL im baulichen Sektor der ETS beläuft sich also während der ersten 25 Jahre auf über sechs Mio. Franken.

Die Zusammenarbeit erfolgt aber auch in personeller Beziehung. Im nationalen Komitee für Elite-Sport haben der Direktor der ETS und der Vorsteher des Forschungsinstitutes Sitz und Stimme. Sportlehrer und Administrativbeamte wirken in ständigen und temporären Kommissionen und Ausschüssen des SLL und seiner Organe mit.

In gemeinsamer Arbeit werden Lehrgänge und Rapporte auf dem Gebiet des Trainerwesens durchgeführt.

Die Verbindung zwischen der ETS und dem SLL hat sich dank der ausgezeichneten menschlichen Beziehungen immer enger gestaltet.

So ist es mir ein Vergnügen und eine besondere Ehre, der ETS zu ihrem 25jährigen Jubiläum die allerherzlichsten Glückwünsche des SLL zu entbieten. Ich verbinde damit den Dank an die Initianten und an die leitenden Beamten, die ein erfreuliches Werk geschaffen haben, und die das Erbe zum Wohl der schweizerischen Turn- und Sportbewegung tatkräftig mehren.

de l'EFGS. Elle a financé, avec une somme de 2 700 00 francs, trois maisons avec 75 lits, l'installation de compétition «Fin du monde», deux pavillons de sport et les a mis à disposition de l'EFGS. Les 2 600 000 francs pour la construction de l'Institut de recherches ont été payés avec les moyens du Sport-Toto de l'ANEP.

Dans le nouveau bâtiment de l'EFGS, on construit actuellement une piscine qui coûtera à l'ANEP 715 000 francs.

Le soutien financier de l'ANEP pour les constructions de l'EFGS s'élève donc, après 25 ans, à plus de six millions de francs.

Mais cette collaboration se pratique aussi sur le plan personnel. Le directeur de l'EFGS et le chef de l'Institut de recherches ont siège et voix au sein du comité national pour le sport d'élite. Des maîtres de sport et des fonctionnaires de l'administration sont membres des commissions et sous-commissions permanentes et temporaires de l'ANEP ainsi que de ses organes.

L'organisation de stages et de rapports dans le domaine des entraîneurs est le fruit d'un travail en commun.

Les relations entre l'EFGS et l'ANEP sont devenues de plus en plus étroites grâce aux excellents rapports personnels.

Pour cette raison, c'est un plaisir et un grand honneur pour moi de présenter à l'EFGS les meilleurs vœux de la part de l'ANEP pour son 25e anniversaire. Je voudrais remercier en même temps les initiateurs et les fonctionnaires dirigeants qui ont créé une œuvre respectable et ont enrichi considérablement l'héritage pour la prospérité du mouvement national de gymnastique et de sport.

tribuito notevolmente allo sviluppo edilizio della SFGS. Ha costruito tre case d'abitazione con 75 letti, l'istallazione di competizione «Fine del mondo» e due padiglioni speciali, con una spesa di circa 2 700 00 franchi, mettendo poi tutte queste istallazioni a disposizione della SFGS, che ne cura il mantenimento. L'ANEP ha pure finanziato, con i contributi dello Sport-toto, l'Istituto di ricerche della SFGS, del costo di oltre 2 600 000 franchi.

Attualmente é in costruzione, nel nuovo palazzo scolastico della SFGS, una piscina che costerà all'ANEP 715'mila franchi.

La partecipazione finanziaria dell'ANEP al settore edilizio della SFGS ha superato quindi, in questi 25 anni, i 6 milioni di franchi.

La collaborazione però esiste anche nei rapporti personali. Del Comitato nazionale per lo sport d'élite fanno parte il direttore della SFGS e il direttore dell'Istituto ricerche, che hanno diritto di voto. Insegnanti di sport e impiegati amministrativi partecipano ai lavori di commissioni stabili o provvisorie dell'ANEP e dei suoi diversi organismi.

Cicli di studi e rapporti nel campo degli allenamenti si svolgono in collaborazione con la SFGS.

I rapporti tra la SFGS e l'ANEP si consolidano sempre più grazie alle ottime relazioni esistenti sul piano umano.

E' quindi per me un piacere ed un onore particolare di porgere alla SFGS, in occasione del suo 25.mo anniversario, i più sinceri auguri dell'Associazione nazionale di educazione fisica. Aggiungo un ringraziamento ai promotori e alla direzione che hanno creato un'opera valida e che agiscono in maniera notevolissima per il bene del movimento ginnico e sportivo svizzero.



Dr R. Gafner,  
Président du Comité Olympique Suisse



Mit grosser Freude leiste ich als Präsident des SOC einen Beitrag zum 25jährigen Bestehen der ETS Magglingen. Der olympische Geist, der stets der grosse Ansporn der Jugend und des Sportes sein will, hat tatsächlich in der Eidg. Turn- und Sportschule Magglingen eine seiner stärksten und wirkungsvollsten Stützen gefunden.

Als es galt, unsere Olympiakämpfer vorzubereiten, hat Magglingen in grosszügiger Weise seine Anlagen sowie seine qualifizierten Fachkräfte zur Verfügung gestellt.

Als man vor vier Jahren daran ging — ohne jegliche Form von staatlichem Sport, den niemand wünscht — den allgemeinen Begriff Spitzensport festzulegen und eine koordinierte Tätigkeit im Rahmen des NKES zu finden, war die enge Zusammenarbeit mit Magglingen selbstverständlich. Die ersten Erfolge zeichnen sich bereits ab.

Meine ersten Zeilen sind ein Zeugnis der Dankbarkeit. Mit den folgenden möchte ich der Hoffnung Ausdruck geben, dass sich unsere Zusammenarbeit weiterhin entwickle. Meine Hoffnung basiert auf den Erinnerungen von Gestern, auf den Verwirklichungen von Heute und unseren gemeinsamen Plänen von Morgen.

Gegenwärtig unternimmt die ETS, im Einverständnis mit dem SOC, eine tief-schürfende und auf wissenschaftlicher Grundlage beruhende Untersuchung der Ergebnisse unserer Athleten in Mexico und versucht dabei, die tieferen, effektiven Gründe ihres Erfolges oder Versagens herauszufinden.

Diese Untersuchung wird uns helfen, genauer und sicherer zu bestimmen, welcher Stil den schweizerischen Wettkämpfern zu eigen sein muss, welche Kriterien der Talentsuche, Vorbereitung, Wahl und Unterstützung zugrunde liegen müssen, sowohl in materieller und technischer wie auch in psy-

C'est de très grand cœur que le président du COS apporte sa collaboration à la célébration du 25e anniversaire de «Macolin». En effet, l'olympisme, qui veut être toujours mieux un levier pour la jeunesse et le sport de notre pays, a trouvé dans notre Ecole fédérale de gymnastique et de sport l'un de ses appuis les plus fermes et les plus efficaces.

Lorsqu'il s'est agi de préparer nos athlètes olympiques, «Macolin» a mis largement à leur disposition ses installations et ses cadres les plus qualifiés.

Lorsque — en dehors de tout sport d'Etat que personne chez nous ne désire — il s'est agi, il y quatre ans, d'en arriver à une notion globale du sport d'élite et à une action coordonnée en sa faveur au sein du CNSE, «Macolin», tout naturellement a été associée intimement à ces travaux, dont les premiers résultats commencent à se faire sentir.

Mon premier message est donc un témoignage de reconnaissance.

Mais le second sera un message d'espoir.

Espoir que notre collaboration se développe toujours plus intensément. Espoir qui se fonde sur les souvenirs d'hier, sur les réalisations d'aujourd'hui et sur nos projets communs de demain.

Aujourd'hui, l'Ecole entreprend, avec l'accord du COS, une enquête approfondie et menée scientifiquement sur les résultats de nos athlètes à Mexico, les causes réelles et profondes de leurs succès et de leurs échecs.

Cette enquête nous aidera à définir avec plus de précision et de rigueur ce que doit être le style de l'athlète olympique suisse, quels sont les critères sur la base desquels il doit être découvert,

Il presidente del COS apporta con grande gioia la sua collaborazione alla celebrazione del 25.mo anniversario di «Macolin». L'olimpismo, che deve essere sempre di più una leva per la gioventù e per lo sport del nostro paese, ha effettivamente trovato, nella nostra Scuola federale di ginnastica e di sport, uno dei suoi punti d'appoggio più fermi e più efficaci.

Sempre, quando si è trattato di preparare i nostri olimpionici, «Macolin» ha messo largamente a loro disposizione le sue installazioni e i suoi quadri insegnanti più qualificati.

Quando — al di fuori di ogni forma di sport di Stato, che nessuno di noi desidera — si è trattato, quattro anni fa, di giungere ad una nozione globale dello sport d'élite e ad un'azione coordinata in suo favore in seno al CNSE, «Macolin» è stata naturalmente intimamente associata a questi lavori, i cui primi risultati cominciano a dare i loro frutti.

Il mio primo messaggio è dunque una testimonianza di riconoscenza.

Il secondo sarà invece un messaggio di speranza.

Speranza che la nostra collaborazione si sviluppi sempre più intensamente. Speranza che si fonda sui ricordi di ieri, sulle realizzazioni di oggi e sui progetti comuni di domani.

Oggi la Scuola intraprende, con l'accordo del Comitato Olimpico Svizzero, un'inchiesta approfondita e scientifica sui risultati dei nostri atleti nel Messico, sulle cause reali e profonde dei loro successi e dei loro smacchi.

Quest'inchiesta ci aiuterà a definire con maggior precisione e con maggior rigore quale deve essere lo stile dell'atleta olimpionico svizzero, quali sono i criteri sulla cui base egli deve essere scoperto, preparato, scelto e sostenuto, sia sul piano materiale che

chologischer Hinsicht; eine Unterstützung, die bis zur Schwelle des wett-kampfmässigen Einsatzes dauert, den er in vollem Besitz seiner Kräfte antreten soll.

Morgen müssen wir unsere gemeinsamen Kräfte in Bewegung setzen um diesen Stil in den verschiedensten Gebieten des Spitzensportes zu verankern.

In Zukunft muss die fruchtbare Zusammenarbeit zwischen der ETS und dem SOC immer enger werden — das ist zumindest mein sehnlichster Wunsch — denn auf den Höhen von Magglingen soll der starke und Leben bringende Wind des modernen olympischen Geistes stets weiter wehen.

préparé, choisi et soutenu, sur le triple plan matériel, technique et psychologique, jusqu'au seuil de l'épreuve olympique qu'il devra pouvoir affronter seul dans la plénitude de ses moyens. Demain, ce sera la mise en œuvre de nos forces conjuguées pour imposer ce style dans les divers domaines de notre sport d'élite.

Ce sera peut-être aussi la collaboration de notre Ecole fédérale aux efforts entrepris dans le monde olympique pour faire lever la future moisson des athlètes olympiques dans les pays jusqu'ici défavorisés, en leur apportant l'aide dont ils ont besoin pour la formation de leurs cadres techniques supérieurs. Demain, ce sera donc de plus en plus — tel est du moins le souhait que je forme — la coopération fructueuse entre l'EFGS et le COS. Car, sur les hauteurs de Macolin doit continuer à souffler le vent puissant et vivifiant de l'olympisme moderne.

su quello tecnico e psicologico, fino sulla soglia della prova olimpica, che egli dovrà poi poter affrontare, da solo, nella pienezza di tutti i suoi mezzi.

E domani sarà quindi anche la messa in cantiere delle nostre forze coniugate per imporre questo stile nei diversi campi del nostro sport d'élite.

Si tratterà forse pure della collaborazione della nostra Scuola federale agli sforzi intrapresi nel mondo olimpico per aiutare la crescita futura di una messe di olimpionici nei paesi finora sfavorizzati, dando loro l'aiuto di cui hanno bisogno per la formazione dei quadri tecnici superiori.

Domani si tratterà dunque anche — questo é almeno l'augurio che io formulo — di una cooperazione sempre più fruttuosa tra la SFGS e il COS. Perché, sulle alture di Macolin, deve continuare a soffiare il vento potente e vivificante dell'olimpismo moderno.



Oberst A. Raduner,  
 Chef der Eidgenössischen Zentralstelle für Vorunterricht,  
 Turn-, Sport- und Schiesswesen 1942—1946



Wir aber üben den Körper  
 um der Kraft des Geistes und der  
 Seele, und der Heimat willen!

Mais nous, nous entraînons notre corps,  
 pour l'amour de la force spirituelle et  
 morale, par amour pour la patrie!

Esercitiemo il corpo  
 per la forza dello spirito e dell'anima,  
 per l'amore alla patria!

Zuvor war das Obligatorium für den Vorunterricht abgelehnt worden. Neue Kräfte, verantwortungsbewusst, suchten nach einer Lösung auf freiwilliger Basis. Bundesrat Dr. Kobelt, Chef des Militärdepartementes, zeigte für dieses Ziel grosses Verständnis, vertrat die Idee im Parlament und schuf eine Abteilung im Militärdepartement: die Eidgenössische Zentralstelle für Vorunterricht, Turn-, Sport- und Schiesswesen. Um die «Wiege» scharten sich hingebende, begeisterte, leistungsfähige Junge. Über Leiterkurse für Vorunterrichtsleiter sah man den Weg.

Es begann in Magglingen.

Grosse Helfer waren der Stadtpräsident von Biel, Dr. Guido Müller, und der Präsident der Burgergemeinde Biel, Hans Schöchlin, die uns Magglingen erschlossen haben, Dr. Zumbühl, dem Präsidenten des Schweizerischen Landesverbandes, der den Weg zu den Verbänden ebnete.

Man begann in Zelten. Ausrüstungen, Geräte hatten wir nicht. Im Anfang halfen Wald, Flur und Natur. Die Leiterkurse begeisterten. Geistige und geistliche Vorträge gaben Inhalt. Aktivdienst und äussere Bedrohungen pflügten das Terrain.

Aber was nach den Vollmachten, die mit Ende des Aktivdienstes dahinfallen würden? Das Ziel war bereit: Eidgenössische Turn- und Sportschule. Und sie kam!

Die Ehemaligen verfolgten das Geschehen an der ETS seit ihrer Gründung mit tiefem Staunen, aber auch mit herzlicher Dankbarkeit all denen gegenüber, die die Fackeln uns abgenommen hatten und von Hand zu Hand weitergaben.

Möge dieser Geist weiter gepflegt werden und ein gütiges Geschick den Vollendern helfen!

Tout d'abord, l'instruction préparatoire obligatoire a été refusée. De nouvelles forces, conscientes de la responsabilité, cherchèrent une solution sur une base facultative.

Le conseiller fédéral Kobelt, chef du Département militaire fédéral, qui montrait énormément de compréhension pour ce but, défendit cette idée devant le Parlement et fonda une section au sein du Département militaire fédéral: l'Office central pour l'instruction préparatoire, la gymnastique, le sport et le tir. De jeunes gens, dévoués, enthousiastes et pleins de vitalité s'attrouperent autour du «berceau». Le chemin conduisait par les cours de moniteurs pour moniteurs IP.

Ce fut à Macolin que tout commença! Les grands protecteurs, le maire de Bienne, M. Guido Müller, et le président de la commune bourgeoise de Bienne, M. Hans Schöchlin, mirent Macolin en valeur, ensemble avec M. Zumbühl, président de l'Association nationale d'éducation physique, qui aplanit le chemin pour les associations.

Tout commença dans des tentes. Nous ne possédions ni équipements ni agrès. Rien que les bois, les champs et la nature étaient à disposition. Les cours de moniteurs enthousiasmaient. Des conférences spirituelles et religieuses prêtaient un sens. Le service actif et les périls extérieurs préparaient le terrain. Que deviendront les pleins-pouvoirs à la fin du service actif? Le but existait: une école fédérale de gymnastique et de sport. Et ainsi fut! Les anciens suivaient avec stupéfaction le développement de l'EFGS depuis sa naissance, mais ressentent aussi une profonde reconnaissance envers ceux qui les ont relayés et qui font passer le flambeau de main en main.

Que cet esprit se conserve et qu'un bon sort accompagne ceux qui achèvent l'œuvre!

L'obligatorietà per l'istruzione preparatoria era stata rifiutata. Forze nuove, colme di senso della responsabilità, si misero alla ricerca di una soluzione su base facoltativa.

Il Consigliere federale Dr. Kobelt, capo del Dipartimento Militare, mostrò grande comprensione per il traguardo fissato. Rappresentò l'idea in Parlamento e creò un servizio all'interno del Dipartimento Militare: l'Ufficio federale per l'istruzione preparatoria, la ginnastica, lo sport e il tiro. Attorno al «neonato», si schierarono immediatamente una quantità di giovani entusiasti e capaci. La strada da percorrere la si vide passare attraverso i corsi per i monitori dell'istruzione preparatoria. La cosa iniziò a Macolin.

Di grande aiuto furono il sindaco di Bienne, Dr. Müller, e il presidente del Patriziato biennese, Hans Schöchlin, che misero a nostra disposizione Macolin, mentre il Dr. Zumbühl, presidente dell'Associazione nazionale, appianò la via verso le federazioni.

Si cominciò in attendamenti. Non avevamo né installazioni, né attrezzi. All'inizio ci contentammo della foresta e della natura. I corsi per monitori entusiasmarono. Conferenze di carattere spirituale e morale ne davano il contenuto. Il terreno venne preparato dal servizio attivo e dalla minaccia alle nostre frontiere. Ma cosa sarebbe capitato dopo il periodo dei pieni poteri, che sarebbe caduto al termine del servizio attivo? Il traguardo era pronto: Scuola federale di ginnastica e sport. Ed essa venne creata!

Gli iniziatori hanno seguito il divenire della SFGS, dalla sua fondazione via, con grande stupore, ma anche con cordiale riconoscenza per tutti coloro che avevano preso la fiaccola dalle loro mani per trasmetterla oltre.

Possa questo spirito continuare ad essere curato e la fortuna arridere ai continuatori!

Prof. S. Stehlin,  
Interim. Leiter der Eidgenössischen Turn- und Sportschule 1946—1947



Als vor 25 Jahren die Eidg. Turn- und Sportschule in Magglingen, herausgewachsen aus der im Jahre 1942 gebildeten EZV, vom Bund geschaffen wurde, stellte man ihr die Aufgabe, zur Förderung der körperlichen Erziehung der schulentlassenen Jugend Kurse, insbesondere für den freiwilligen Vorunterricht, durchzuführen. Um den Kontakt mit den Turn- und Sportverbänden herzustellen, wurde diesen ermöglicht, verbandseigene Kurse an der ETS durchzuführen, wobei zugleich festgehalten wurde, dass das Eidg. Militärdepartement noch weitere ihm zustehende Aufgaben der ETS übertragen kann.

Dieser in der Verordnung über die Förderung von Turnen und Sport vom 7. Januar 1947 umschriebene weitblickende Aufgabenkreis ermöglichte es der ETS, in den vergangenen 25 Jahren eine für Jugend und Volk fruchtbringende und segensreiche Tätigkeit auf dem Boden der körperlichen Erziehung zu entfalten. Die ETS hat es ausgezeichnet verstanden, durch allmähliche Erweiterung ihres Aufgabenkreises wie durch Schaffung eines zweijährigen Kurses zur Erwerbung des ETS-Sportlehrerdiploms, durch Errichtung des Forschungsinstitutes, durch Ausbau des Vorunterrichtes, durch engere Kontaktnahme mit den Turn- und Sportverbänden usw. einen führenden und richtunggebenden Einfluss auf die körperliche Erziehung unseres gesamten Volkes zu nehmen. Turnsportliche Tätigkeit ohne Mithilfe der ETS in Magglingen ist in unserem Lande nicht mehr denkbar. Für alle Sparten der körperlichen Erziehung stellt sie ihre Kräfte zur Verfügung und wirkt vor allem dort ausgleichend und richtunggebend, wo eine Stagnation eingetreten ist und wo man nach neuen Wegen sucht. Solche neue Wege werden gegenwärtig für den kommenden Vorunterricht gelegt, der in Zukunft als Jugendsport-Bewegung einen grösseren Teil unserer Jugend erfassen soll. Wir alle, die in der Förderung der körperlichen Erziehung unserer schul-

Il y a 25 ans, la Confédération fonda l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport, suite de l'OFI formé en 1942, et la chargea d'organiser des cours, surtout pour l'instruction préparatoire facultative, en vue d'encourager l'éducation physique des jeunes ayant dépassé l'âge scolaire. Afin d'établir un contact avec les fédérations de gymnastique et de sport, on leur a donné la possibilité d'organiser des propres cours à l'EFGS. Cependant il ne faut pas oublier que le Département militaire fédéral peut transmettre encore d'autres tâches qui lui incombent normalement à l'EFGS.

Ce large rayon d'activité, décrit dans les dispositions sur l'encouragement de la gymnastique et du sport du 7 janvier 1947, a permis à l'EFGS de développer pendant ses 25 dernières années une activité fructueuse et louable pour la jeunesse et le peuple dans le domaine de l'éducation physique. L'EFGS a très bien su influencer l'éducation physique du peuple entier quant à la direction et au chemin engagé. A cet effet, elle a élargi successivement son champ d'action en créant par exemple un cours de deux ans pour l'obtention du diplôme de maître de sport de l'EFGS, elle a fondé l'institut de recherches, elle a développé l'instruction préparatoire, elle a cherché un contact plus étroit avec les associations de gymnastique et de sport, etc. Une activité de gymnastique et de sport n'est plus pensable dans notre pays sans la participation de l'EFGS à Macolin. Dans les divers secteurs de l'éducation physique, elle met toutes ses forces à disposition et exerce un effet harmonieux et directeur là où une stagnation se fait sentir et où l'on cherche de nouvelles voies. Actuellement, on fraye un nouveau chemin à l'enseignement post-scolaire qui embrassera, à l'avenir, en tant que mouvement Jeunesse + Sport, la majeure partie de notre jeunesse. Nous tous, qui voyons dans l'encouragement de l'éducation physique sco-

25 anni fa, quando la Confederazione fondò la Scuola federale di ginnastica e sport, nata dall'UFI del 1942, le fu affidato il compito di promuovere l'educazione fisica della gioventù avente terminato la scuola obbligatoria, di organizzare corsi, particolarmente nell'ambito dell'istruzione preparatoria facoltativa. Allo scopo di stabilire il contatto diretto con le federazioni ginniche e sportive, fu data a queste la possibilità di organizzare alla Scuola dei corsi propri. Nello stesso tempo venne fissato che il Dipartimento militare federale potera ognora affidare alla SFGS altri incarichi.

Questo vasto campo d'attività, descritto nell'ordinanza sull'incremento della ginnastica e dello sport del 7 gennaio 1947, ha permesso alla SFGS di svolgere, nel corso degli ultimi 25 anni, una fruttuosa e lodevole attività nel campo della ginnastica e dello sport, a favore della nostra gioventù e del nostro popolo. La Scuola federale di ginnastica e sport ha saputo esercitare un influsso favorevole sull'educazione fisica del nostro popolo grazie al continuo allargamento del suo campo d'azione; come pure mediante l'introduzione di un ciclo biennale di studi per la formazione di maestri di sport, mediante l'edificazione di un istituto di ricerche, mediante la riorganizzazione continua dell'istruzione preparatoria e mediante gli stretti contatti intrattenuti con le federazioni di ginnastica e sportive. E mediante altro ancora. L'attività ginnico-sportiva nel nostro paese é ormai inconcepibile senza l'aiuto della SFGS. Essa mette a disposizione le sue forze in tutti i domini dell'educazione fisica, e agisce, dirigendo e aiutando, specialmente là, dove l'attività é arenata o dove si cercano nuove vie. Queste nuove vie vengono ora preparate in vista della futura istruzione preparatoria, che, in quanto Gioventù e Sport, abbraccerà gran parte della nostra gioventù. Noi tutti, che consideriamo di grande valore per l'igiene popolare l'educa-

pflichtigen und nachschulpflichtigen Jugend einen grossen volkshygienischen Weg sehen, wünschen der Eidg. Turn- und Sportschule in der Erfüllung ihrer wichtigen Aufgabe alles Gute und hoffen, dass es ihr auch in Zukunft gelingen möge, sich in den Dienst einer gesunden Turn- und Sportentwicklung unseres Landes zu stellen.

laire et post-scolaire de notre jeunesse une grande valeur quant à l'hygiène publique, nous souhaitons à l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport beaucoup de satisfaction et de succès dans ses tâches importantes et espérons qu'elle pourra encore, à l'avenir, se mettre au service d'un sain développement de la gymnastique et du sport dans notre pays.

zione fisica della nostra gioventù, scolare e post-scolare, auguriamo alla Scuola federale di ginnastica e sport ogni bene nel compimento dei suoi compiti e speriamo che, anche nel futuro, le possa riuscire di mettersi al servizio del sano sviluppo ginnico e sportivo del nostro paese.

L. Perrochon,  
Président de la Commission fédérale de gymnastique et de sport 1961—1964



Welche Fülle an Erinnerungen hat in-  
nert fünfundzwanzig Jahren gesammelt,  
wer die Gründung unserer eidgenössischen  
Schule und ihre Entwicklung miterlebt hat  
und wer sich mit diesem Unternehmen verbunden  
fühlt! Wieviel Freude, Lehren, aber auch  
Kämpfe waren den Verantwortlichen dieser  
Bewegung beschieden, denen, die mitten im  
Gefecht der verschiedenen Neigungen, der  
unterschiedlichen Meinungen, der entgegengesetzten  
Gesichtspunkte standen!

Wieviele Anstrengungen waren nötig,  
um diesem grossen Gebäude Ansehen zu  
verleihen, eine kontinuierliche, gesunde  
Entwicklung zu sichern, es zur Quelle,  
zum Beispiel, Vorbild, zum Haus der  
Jugendfreude, der Gesundheit, des Lebens,  
zu erheben und es für jedermann zum  
Ideal zu machen, welches nie in Frage  
gestellt worden ist. Der gemeinsame Wille  
hat den Sieg davongetragen: Magglingen  
ist gross geworden und wird weiter  
wachsen. Magglingen ist das packende  
Beispiel der eidgenössischen Einheit,  
die lebendige Verbindung, die jeder  
sucht, das Kleinod, das uns mit Stolz  
erfüllt. An diesem Jubiläumstag wollen  
wir allen, die sich für dieses Werk  
eingesetzt haben, für die mutige und  
löbliche Initiative die hohe Anerkennung  
aussprechen.

Que de souvenirs accumulés durant  
ces 25 années pour celui qui a vu naître  
notre Ecole fédérale, qui a pu suivre  
son évolution, qui a été mêlé de très  
près à toutes ses initiatives! Que de  
joies, que de merveilleuses leçons,  
que de luttes aussi pour les responsables  
de ce mouvement naissant, pour ceux  
qui furent aux prises avec les tendances  
diverses, les opinions divergentes,  
les points de vue opposés! Que d'efforts  
pour que cette grande Maison soit  
agréée par tous, pour que son développement  
soit régulier, sain, vrai, assuré,  
pour qu'elle devienne la source, un  
exemple, un modèle, la Maison des  
amis de la jeunesse, de la santé, de la  
vie, pour que son idéal s'impose à  
chacun et qu'il ne soit jamais discuté.  
La volonté commune a triomphé de  
tous les obstacles; Macolin a grandi,  
grandit encore.

Macolin est un exemple émouvant de  
l'unité confédérale, elle est ce trait  
d'union vivant que tous recherchent,  
elle est ce fleuron qui nous remplit de  
fierté.

En ce jour anniversaire nous disons  
notre reconnaissance à tous ceux qui  
ont œuvré pour le succès d'une initiative  
courageuse, louable, hautement  
appréciée.

Quanti ricordi, in questi 25 anni, per  
chi ha visto nascere la nostra Scuola  
federale, ne ha potuto seguire l'evoluzione,  
si è trovato unito da vicino a tutte  
le sue iniziative! Quante gioie,  
quante meravigliose lezioni, quante  
lotte anche, per i responsabili di questo  
movimento nascente, per coloro che  
furono alle prese con le tendenze  
diverse, le opinioni divergenti, i punti di  
vista opposti! Quanti sforzi perché  
questa grande Casa sia accettata da  
tutti, perché il suo sviluppo sia regolare,  
sano, vero, sicuro, perché essa  
diventi la fonte, l'esempio, il modello,  
la Casa degli amici della gioventù,  
della salute, della vita, perché il suo  
ideale si imponga ad ognuno e perché  
non sia mai discusso.

La volontà comune ha trionfato su tutti  
gli ostacoli; Macolin è cresciuta, cresce  
ancora.

Macolin è un esempio commovente  
dell'unità confederale, è la comunione  
vivente che tutti ricercano, è una  
gemma che ci riempie di fierezza.

In questo giorno anniversario, diciamo  
la nostra riconoscenza a tutti coloro  
che hanno operato per il successo di  
un'iniziativa coraggiosa, lodevole,  
altamente apprezzata.

F. Fankhauser,  
Präsident der Eidgenössischen Turn- und Sportkommission 1965—1968



Maggingen ist ein Vierteljahrhundert alt geworden! Damals, in einer Zeit wirren Kriegsgetümmels rings um unser Land aus dem zwingenden Gebot der schweren Stunde entstanden, hat die Schule nun ihre ersten 25 Jahre vollendet. Es war in jenen Anfangsjahren ein Aufbruch in die Ungewissheit einer nicht voraussehbaren Entwicklung. Aber der Weg war vorgezeichnet. Es war der Pfad, den die Jugend unseres Volkes in der Nachkriegszeit, einer Ära des Umbruchs, des Überbordwerfens mancher konventioneller Begriffe und Werte, der Akzentverschiebungen hüben und drüben zu begehen hatte. Sollte sich diese Jugend und die zu ihrer Leitung Berufenen in dem sich lawinenhaft ausbreitenden Phänomen des modernen Sportes zurechtfinden, bedurfte sie der überlegten, zielsicheren und mitreissenden Führung. Die ETS konnte, musste hier wegbereitender Helfer sein. Sie wurde es, und sie ist auf dem Wege steten Suchens an ihrer Aufgabe selbst gewachsen, hat ihr äusseres und inneres Gewand geändert, ausgeweitet, ihr Wirken zu vertiefen versucht.

Die Blicke vieler sind heute, wie so oft in den vergangenen 25 Jahren, nach Maggingen gerichtet, fragend, prüfend, hoffend. Sie strahlen Dankbarkeit für die in einem Vierteljahrhundert erbrachte Leistung, drücken aber auch die bestimmte Erwartung aus, die Schule möge allezeit ihrer Aufgabe gerecht werden. Welch grosse und erhebende Aufgabe ist es, diese Erwartung zu dauernder Gewissheit werden zu lassen!

Der Jubilarin gelten heute der ganz besondere Gruss und die Wünsche einer dankbaren Jugend, eines Volkes, dessen volle Überzeugung es mehr und mehr werden muss, dass Turnen und Sport in einer modernen Lebensgemeinschaft unentbehrliche Quellen der Kraft und Gesundheit sind.

Née autrefois du besoin impérieux des heures sombres, à une époque troublée par le chaos de la guerre qui environnait notre pays, l'Ecole a accompli aujourd'hui ses 25 premières années d'existence. Il y avait dans ces années du début un sursaut dans l'incertitude d'une évolution imprévisible. Mais le chemin était tracé. C'était le sentier que la jeunesse de notre peuple devait suivre d'un côté comme de l'autre dans la période après-guerre, ère du bouleversement, du renversement de maintes notions et valeurs conventionnelles, du déplacement des accents.

Pour que cette jeunesse trouve son chemin — en compagnie de ceux appelés à la diriger — dans le phénomène du sport moderne se s'étendant à la façon d'une avalanche, elle avait besoin d'un guide réfléchi, sûr du but à atteindre, plein d'enthousiasme.

L'EFGS pouvait, devait même être ici ce traceur de voie. Elle le fut et elle s'est développée seule par une constante recherche dans sa tâche; elle a transformé, élargi sa structure interne et externe, elle a tenté d'approfondir son activité.

De nombreux regards, comme bien souvent au cours des 25 années écoulées, sont aujourd'hui levés sur Macolin, interrogeant, scrutant, pleins d'espoir. Ils brillent de reconnaissance pour le travail accompli en un quart de siècle, mais expriment assurément aussi l'espoir qu'il soit donné à l'Ecole d'être en tout temps à la hauteur de sa tâche. Quelle grande et exaltante mission que celle de transformer cette attente en une certitude durable.

A l'EFGS s'adressent aujourd'hui un salut tout particulier et les vœux d'une jeunesse reconnaissante, d'un peuple qui doit se convaincre de plus en plus que la gymnastique et le sport sont, dans une communauté moderne, les sources indispensables de la force et de la santé.

La Scuola, nata allora, nel tempo tumultuoso della guerra scatenatasi attorno al nostro paese, dalle urgenti necessità di un'ora gravissima, ha compiuto i suoi primi 25 anni di esistenza. In quegli anni iniziali si trattava di un salto in una problematica dagli sviluppi ancora imprevedibili. Il cammino da seguire era però tracciato. Era quello che in giovani del nostro popolo avrebbero dovuto percorrere nel dopoguerra, in un'era rivoluzionaria, quella in cui parecchi principi e valori convenzionali venivano misconosciuti, in cui gli accenti subivano spostamenti.

Per trovarsi a loro agio nell'ambito di un fenomeno in via di enorme sviluppo come lo sport moderno, era necessario che questa gioventù e gli uomini chiamati alla sua guida trovassero ideali e conduzione entusiasti e sicuri. La Scuola federale di ginnastica e sport poteva, doveva essere l'aiuto preparatore del cammino da percorrere. Essa lo è divenuto, ed è cresciuta poi sulla via di una costante ricerca nell'ambito dei suoi stessi compiti, ha mutato il suo aspetto esterno ed interno, si è sviluppata, ha approfondito la sua attività.

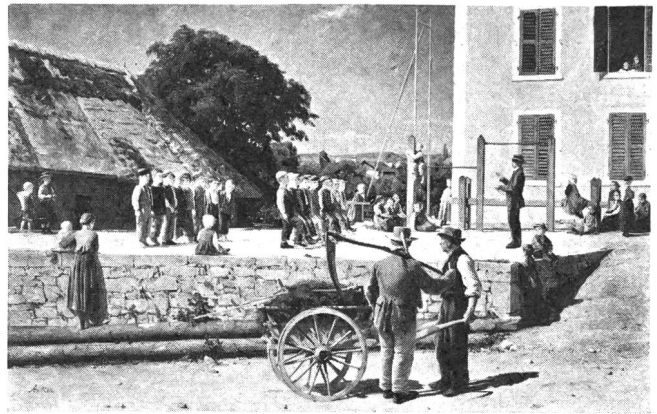
Gli sguardi di molti, come spesso nei trascorsi 25 anni, sono puntati anche ora su Macolin: interrogativi, indagatori, pieni di speranza. Essi brillano di gratitudine per il lavoro svolto durante questo quarto di secolo, ma anche certamente di aspettativa perché la Scuola possa sempre essere all'altezza del suo compito. Quello di poter tramutare questa attesa in una certezza durevole è un compito grande ed esaltante!

Alla festeggiata vada oggi un particolare saluto e l'augurio di una gioventù riconoscente, di un popolo sempre più convinto che la ginnastica e lo sport sono fonti inesauribili di forza e di salute in ogni comunità moderna.



Vor 89 Jahren gab es noch keine Fachfirmen für den Bau von Turnplatzanlagen.

*Il y a 89 ans, on ne connaissait pas encore de maisons spécialisées pour la construction de places de gymnastique.*



Albert Anker, Turnplatz zu Ins im Jahre 1880  
*Albert Anker, place de gymnastique en 1880 à Anet.*

## 1919

Vor 50 Jahren begann Emil Bracher, Turn- und Spielplätze zu erstellen. Wir sammelten damals die ersten Erfahrungen im Bau von Turn- und Sportplatzanlagen.

*Il y a 50 ans, Monsieur Emil Bracher commençait à construire des places de gymnastique et de sport. C'est pendant ce temps là que nous avons fait nos premières expériences dans la construction de places de gymnastique et de sport.*

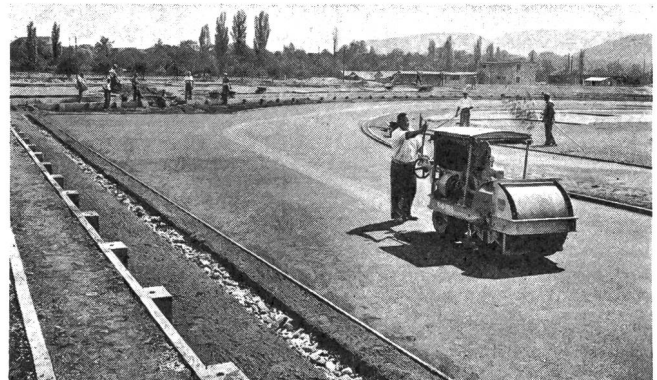


Unsere Equipe bei den Erdbewegungen  
*Notre équipe exécutant les mouvements de terre*

## 1939

Vor 30 Jahren waren wir schon ein bekanntes Unternehmen für Turn- und Sportplatzbau, hatten wir doch bereits einige Gross-Sportanlagen erstellt.

*Il y a 30 ans, nous avons été une entreprise connue pour la construction de places de gymnastique et de sport, parce qu'en ce temps là, nous avions déjà construit quelques grandes constructions de sport.*



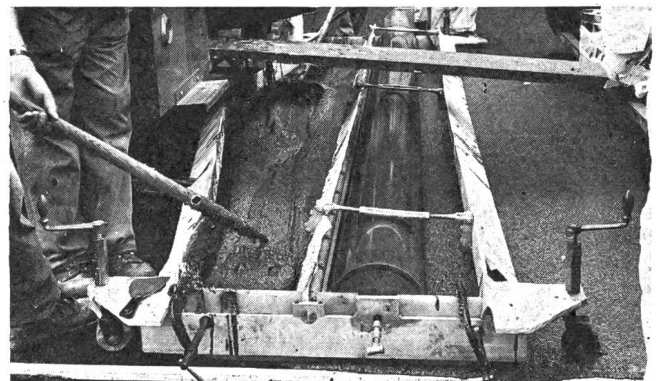
Bauarbeiten für das Stadion St. Jakob in Basel  
*Les travaux de construction pour le Stade St-Jacques à Bâle.*

## 1969

Heute sind wir eine spezialisierte Fachfirma für Turn- und Sportplatzbau. Wir erstellen Rasenflächen nach neuesten Erkenntnissen und bauen die bekanntesten Spezialbeläge wie Walk-Top, Grasstex, Perma-Track und Tartan (Tartan in Zusammenarbeit mit der 3-M-Company).

*Aujourd'hui, nous sommes une maison spécialisée pour la construction de places de gymnastique et de sport.*

*Nous faisons des terrains de gazon d'après les exigences du temps moderne et nous construisons des revêtements spéciaux les mieux connus, comme: Walk-Top, Grasstex, Perma-Track et Tartan. (Nous construisons des places en Tartan en coopération avec la maison 3-M-Company.)*



Einbau eines Tartanbelages.  
Eine Tartanlaufbahn erstellen wir gegenwärtig in Zug  
*Pose d'un revêtement Tartan. Actuellement, nous construisons à Zug des pistes de revêtement Tartan.*



### Hans Bracher, Turn- und Sportplatzbau

Hauptgeschäft in Bern, Telefon 031 41 18 18  
Filialen in Frauenfeld, Telefon 054 7 29 57, und Moutier, Telefon 032 93 21 66

### Hans Bracher, construction de places de sport et de gymnastique

Entreprise principale à Berne, téléphone 031 41 18 18  
Succursales à Frauenfeld, téléphone 054 7 29 57 et Moutier, téléphone 032 93 21 66